

Критическіе Этюды къ средневѣковымъ греческимъ текстамъ.

IV. Ἐμ. Γεωργιλλᾶ. Θανατικὸν τῆς Ῥόδου.

Такъ какъ текстъ поэмы Георгилла «Θανατικὸν τῆς Ῥόδου» въ изданіи Леграна (Bibl. gr. vulg. I, стр. 203—225) сравнительно лучше текстовъ, изданныхъ Вагнеромъ (Medieval gr. texts. London 1870, стр. 171—190 и Carmina graeca med. aevi. Lips. 1874, стр. 32—52), то въ нашемъ разборѣ мы будемъ имѣть въ виду преимущественно первое изданіе, указывая на тѣ мѣста, которыя Легрантъ оставилъ безъ вниманія. Относительно же чтенія рукописи мы приняли во вниманіе и коляцію, сдѣланную Психари (Essai de Gramm. hist. néo-grecque. Paris. 1889. II, стр. 247—258).

ст. 23: καὶ ἔφα τοὺς ἀνθρώπους τῆς μὲ λοιμασμένην πεῖνα.

Рукопись даетъ правильное чтеніе предпоследняго слова стиха: λοιμασμένη; но Вагнеръ по недоразумѣнію замѣнилъ это чтеніе другимъ — λοιμασμένη, чтò одобряетъ и Легрантъ. Однако для такой замѣны не было основаній. Глаголь λιμάζω и страдательное причастіе λοιμασμένος употребляются и теперь въ ново-греческомъ языкѣ въ значеніи «голодаю» и — «голодающій», причемъ соединеніе «λοιμασμένη πεῖνα» означаетъ «страшный голодъ»; напротивъ, слова λοιμασμένη πεῖνα не вызываютъ въ умѣ никакого представленія.

ст. 29: καὶ ᾠήκεν τα ἴ ἀναδραφοῦν μὲ πικριαῖς καὶ φαρμάκια.

Καὶ ᾠήκεν — это написаніе Вагнера и Леграна, между тѣмъ какъ рукопись даетъ καὶ φήκεν. Но во многихъ другихъ мѣстахъ, хотя рукопись даетъ подобное же написаніе, какъ напримѣръ ст. 24: καίκοφε,

Примѣч. Настоящая статья представляетъ собою продолженіе ряда критическихъ этюдовъ къ средневѣковымъ греческимъ текстамъ, начало которыхъ (I—III) недавно помѣщено нами въ Лѣтописи Историко-Филологическаго Общества при Императорскомъ Новороссійскомъ университетѣ, т. IV. Византійское Отдѣленіе, ч. II

ст. 26: *καίθλιψεν*, ст. 524: *καίγλυφε*, ст. 525: *καίτρεχε*, тѣмъ не менѣе Легранъ пишетъ правильно: *κ'έκοψε* — *κ'έθλιψεν* — *κ'έγλυφε* — *κ'έτρεχε*, такъ какъ извѣстно, что при совпадении союза *καί* съ какою бы то ни было гласною опускается гласная этого союза, а неначальная гласная слѣдующаго слова (ср. Hatzid. Einleit. стр. 213). Слѣдовательно и здѣсь надо писать *κ'έφῆκεν*. Что же касается сл. *πικριαῖς*, то размѣръ требуетъ чтенія *πίκραις*.

ст 33: *καί δέρνεις καί παιδεύεις την με θανάτου αίτια;*

Рукопись по чтенію Психари даетъ *με θανάτου*. Замѣчаніе же его «un premier accent effacé sur θα» убѣждаетъ насъ, что первоначально было написано *με θάνατου*, а потомъ вставлено удареніе по правиламъ древне-греческаго языка; однако размѣръ требуетъ чтенія *με θάνατου*.

ст. 35: *τήν Ῥόδον τήν έξακουστήν εις τότε παιδεμμένη.*

Относительно слова *παιδεμμένη*, хотя и рукопись даетъ несомнѣнное чтеніе, — у насъ является все же маленькое сомнѣніе: какое именно значеніе можетъ имѣть *τήν Ῥόδον τήν έξακουστήν εις τότε* (рук. *εις τότε*) *παιδεμμένη*? Было бы болѣе подходящимъ вмѣсто *παιδεμμένη* изыскать какое нибудь слово, обозначающее нѣчто аналогичное слову *ξακουστήν*, такъ какъ намъ кажется, что авторъ противопоставляетъ здѣсь прежнее цвѣтущее состояніе Родоса тому, которое послѣдовало послѣ посѣщенія его ужасною болѣзною. Поэтому мы думаемъ, что *παιδεμμένη* поставлено переписчикомъ вмѣсто *παινεμένη*; *παινεμένος* и *παινετός* имѣютъ то же значеніе, что и *έξακουστός* и *ξακουσμένος*, какъ это видно изъ слѣдующихъ примѣровъ. Ἐμμ. Σκλ. Συμφ. Κρήτ. стр. 197—8.

Κρήτης, ως ἦσουν παινετή κι' ἀπ' ὄλαις διαλεμένη
γιατί τώρα εύρέθηκες ἀπ' ὄλαις ώργισμένη;

Passow pop. Carm. CCCXIV ст. 3—4. (? Ред.).

Ἄχ Φροσύνη μ' παινεμένη
τί κακό παθες καυμένη!

— CCXXXVI ст. 1—2

Ἄρβανίταις παινεμένοι
ποῦν Ἄλῃ πασᾶς, καυμένοι;

— CCXLIV ст. 11.

Μά τοῦ Γλημήδ' ἡ κεφαλή ἡ πολύ παινεμένη

Въ народныхъ поэмахъ очень часто даже соединяются вмѣстѣ *ξακουστός* и *παινεμένος*, какъ Passow CCXL ст. 3

‘Οποῦμ’ Ἀνάπλι ξακουστό κι’ Ἀνάπλι παινεμένο.

ст. 43: εἰς κάμπους ἔξω σκοτεινά ἐκεῖσε νὰ τὰ χώνουν·

Мѣсто ἐκεῖσε рукопись даетъ ἐκεῖθε, которое, намъ кажется, мы должны возстановить въ текстѣ, такъ какъ древнее значеніе окончанія — *θεν* исчезло уже въ народномъ языкѣ, и нарѣчія, имѣющія это окончаніе, обозначаютъ направление къ мѣсту.

ст. 59: καὶ αὐτὰ σας τὰ γαλαντικά, τὰ πάνω σας ὀποῦδα

Γαλάντικα даетъ рукопись по чтенію Психари, и размѣръ нисколько не противорѣчитъ такому ударенію.

ст. 67: κ’ ἢ λυγεραῖς ἐχάθησαν κ’ οἱ νέοι ἐποντιαστῆσαν.

Вагнеръ и Легранъ пишутъ ἐποντιαστῆσαν, между тѣмъ какъ рукопись даетъ просто ἐποντιστῆσαν. Глаголь *ποντίζομαι* значить: погружаться, тонуть, или вообще — исчезать, пропадать, чтò именно и требуется въ нашемъ мѣстѣ, гдѣ этотъ глаголь соединенъ съ *ἐχάθησαν*. Что же касается глагола *ποντιάζω* или *пουντιάζω*, то это совсѣмъ другое слово, происходящее отъ *ποῦντα* (= итал. *punta*), т. е. воспаленіе легкихъ, и означаетъ: «страдать этою болѣзнью», или вообще — «простужаться»

ст. 91: Ὅρη, βουνὰ καὶ θάλασσα, γῆ τῆς Ῥόδου, τὰ ὄρη.

Поставленіе члена предъ вторымъ ὄρη является неумѣстнымъ; слѣдуетъ читать γῆ τῆς Ῥόδου καὶ ὄρη.

ст. 142—146: Πρέπει νὰ γράψωμεν καὶ αὐτὴν μὲ τ’ ἄλλα τὰ γραμμένα,
τὴν ἄλυσιν τὴν ἀργυράν, τῆς μέσης τὴν καδένα·
ὄλην τὴν μέσην ζώνεται, καὶ φθάνει ἕως κάτω,
καὶ ξετελεύει ἄκρατα ἔς τοῦ καλικιοῦ τὸν πάτον·
δένει καὶ κόμπους δύο τρεῖς τάχατε νὰ κοντήνη.

Мы приводимъ всѣ эти стихи, чтобы сдѣлать яснымъ, какъ вообще мало издатели поняли мѣсто, приводя стихъ 141 въ такомъ видѣ. Интересно было бы знать: какой смыслъ влагаютъ они въ тотъ стихъ? Вѣрнѣе всего, что они его совершенно не поняли. Мы увѣрены, что чтеніе рукописи: *ξετελεύει ἄκρατις* правильно во всѣхъ отношеніяхъ, кромѣ правописанія, и что, если только правильно написать: *νὰ ξετελεύ’ ἢ ἄκρα της*, то и получится совершенно ясный и удовлетворительный смыслъ; «цѣпь эта опоясываетъ всю талію и опускается къ низу (ст. 144), и конецъ ея достигаетъ подошвы ботинка».

ст. 151: αὐτὰ μισὰ τῶν ἡμισῶν νὰ ἔλθωσι νὰ σιάσουν.

При такомъ написаніи стихъ не выражаетъ никакой мысли; вѣ-

роятно, ошибка скрывается въ словахъ: αὐτὰ μισὰ τῶν ἡμισῶν, и если писать ἀφ' τὰ μισὰ τὸ ἡμισῶν, то связь будетъ: νὰ ἔλθουσι νὰ σιάσουν τὸ ἡμισῶν ἀφ' τὰ μισὰ (la metà della metà: по итал.).

ст. 173—4: ἐπάνω εἰς ψιλὰ λινὰ λογιαῖς ὀχραῖς μὲ τάξιν
νὰ χρυσοκλαβαρίζουσιν μ' ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν.

Хотя въ рукописи имѣется μετάξιν, тѣмъ не менѣе Вагнеръ, а за нимъ и Легранъ пишутъ μὲ τάξιν, чтò совершенно безсмысленно. Между тѣмъ по первому написанію мысль очень ясна: νὰ χρυσοκλαβαρίζουσιν λογιαῖς ὀχραῖς μετάξιν μ' ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν ἐπάνω εἰς ψιλὰ λινά, т. е. «накладывать на тонкое полотно различныхъ цвѣтовъ шелка съ серебромъ и золотомъ». — Слово κλαβαρίζω, встрѣчающееся въ этомъ мѣстѣ (χρυσοκλαβαρίζουσιν), не находится въ словарѣ Дюканжа; оно происходитъ отъ латинскаго *clavare* т. е. сколачивать.

ст. 194: Αἱ πικραμός, αἱ συμφορά, πόσο 'ναι τὸ κακό μου!

Вмѣсто πόσο 'ναι не надо ли писать πῶσῶνε (= ποῦ ἔσῶνε)? Это намъ кажется болѣе правильнымъ, и тогда мысль стиха выразится такъ: «*O ipse, o bndictioe, do которого дошло мое несчастье!*»

ст. 224: καὶ σὺ μὲ ἓνα πῆδημα, δὲν τὸ κάμνει λεοντάρι,

Употребленіе относительнаго мѣстоимѣнія τὸ послѣ δὲν (δὲν τὸ κάμνει) едва ли можно назвать правильнымъ, такъ что скорѣе слѣдуетъ читать τὸ δὲν κάμνει λεοντάρι.

ст. 229: Καὶ ἄν 'φήσης καὶ κανένα дуό, θλίψες μὲ τοὺς χαρίζεις.

Форма 'φήσης отъ глагола ἀφήνω и послѣ согласной — не можетъ быть названа невозможною, такъ какъ глаголь ἀφήνω употребляется и безъ начальнаго *a* (φήνω ср. Hatzid. Einleit. стр. 74); тѣмъ не менѣе въ данномъ мѣстѣ, намъ кажется, мы имѣемъ дѣло съ другимъ глаголомъ, — именно φείδω-φείσης (рукоп. φίσης). Извѣстно, что этотъ глаголь въ древнегреческомъ языкѣ имѣлъ только страдательный залогъ, т. е. φείδομαι; но въ средневѣковомъ языкѣ мы встрѣчаемъ его и въ дѣйствительномъ залогѣ, какъ напр.: φείσον, ἄββα, οὐδὲν ἔλαβον (Ἰωάν. Μοσχ. 2980 в.).

ст. 216: ταῖς εὐμορφαῖς τὰ κάλλη σου, τὰ ἔχει βασιλεία σου

Переписчики греческихъ средневѣковыхъ текстовъ очень часто пропускаютъ членъ на такихъ мѣстахъ, гдѣ предыдущее слово оканчивается звукомъ *i*. Правда, что при встрѣчѣ двухъ *i*, одно изъ нихъ исчезаетъ; но въ такомъ случаѣ исчезаетъ — не гласная члена, а скорѣе гласная предыдущаго слова. Сообразно съ этимъ и въ нашемъ мѣстѣ надо писать: τὰ ἔχ' ἢ βασιλεία σου, потому что членъ въ дан-

номъ случаѣ, по требованіямъ языка, нельзя считать излишнимъ; съ погрѣшностью въ такомъ родѣ оказываются и слѣдующіе стихи того же памятника у Леграна, которые мы приводимъ въ исправленномъ нами видѣ:

καὶ παίρνεις ὅποιους βούλεσαι καὶ θέλ' ἢ ὄρεξί σου. 226.

δὲν λείπ' ἡ καταδικασίς, κ' ἐξάφες τὸ διὰ ἴντα 397.

καὶ αὐτά, τὰ βίξ' ἡ ἐκκλησιά, νὰ τὰ τηρῇ νὰ βλέπη 494.

Подобнымъ образомъ надо возстановить членъ и въ слѣдующихъ стихахъ другихъ памятниковъ:

Σαχλίκ. I. (изд. Вагн. стр. 62—78)

ὅταν σοῦ λέγ' ἡ κούρβα «ναί», λέγει σε πάλιν «ὄχι» (ст. 312).

ἐνός [ἐ]παίρν' ἡ πολιτικὴ κι' ἄλλοῦ τὰ μεταδίδει (362).

Σαχλίκ. II. (Вагн. стр. 79—105)

καὶ τότε ἡ Κουταγιώταινα λέγει ταις, ἐγερθῆτε (568).

καβαλλικεὺ' ἡ Κουφαροῦ καὶ τρέχ' ἡ Ῥοκοτζέλα (675).

καὶ ἴπιλαλεῖ ἡ Πλαγήταινα καὶ κροῦ την ἔς τὴν βοδέλαν (676).

Γέροντ. (Вагн. стр. 106—111)

τρέχ' ἡ κοπέλλα, φέρνει το, κι' ἄς λησμονᾶ (чит. ки' ἀλησμονᾶ) τ' ἀδ-
ράκτι (105).

Γαδ. Δίηγ. (Вагн. стр. 124—140)

καὶ λέγει τότε μέσα του, τώρα νὰ παίζ' ἡ γνῶσι 46.

προτοῦ μᾶς ἀρ' ἡ θάλασσα νὰ μᾶς καταποντίση 179.

βλέπω, περιεργάζομαι, καὶ ἡ γάτα ἦτον γραῖα 259.

νὰ μὴν περάσ' ἡ σήμερον, κ' ἐγὼ νὰ σοῦ τὸ δεῖξω 419.

Πουлол. (Вагн. стр. 179—198) ст. 260.

καὶ ἡ ἡδονὴ μου ἐξαίρετος ἀπ' ὄλων τῶν ὀρνέων.

Ἀπολλών. (Вагн. 248—276)

ὀποῦναι ἡ παραμάνα της, ἡ Ἰλεωκαρδία 498.

πολλαῖς ἀγίαις καλογραῖς κ' ἡ κυρὰ Ἀρχιστρατοῦσα 804.

Βελισσάρ. II. (Вагн. 322—347) ст. 206.

οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου ἤγειρε κατὰ σου ἀνταρσίαν.

Βελισσάρ. III. (Вагн. стр. 347—378) ст. 47.

ἔκτισεν, ἐτελείωσεν ὅτ' οἱ πολλοὶ θαυμάσαν

Προδρoμ. κατὰ Ἦγουμ. (изд. Легр.) ст. 53

ἀπέσω τὰ μανίκια σου καὶ ἀπέσω ἡ τραχηλιά σου.

ст. 256—9: Διατί τινες εὐρίσκονται νὰ λέγουν ἄλλα καὶ ἄλλα
πῶς ἀμαρτάνουν εἰς Θεὸν καὶ σφάλλουσι μεγάλα,

πῶς ἀποθαίνουn τουτοιnά καὶ κείνοι νὰ γλυτόνουn,
ἡμεῖς, καλοὶ Χριστιανοί, κακοὶ δὲ τοὺς σκοτώνουn.

Мысль двухъ послѣднихъ стиховъ при такомъ чтеніи не ясна. Легранъ очень справедливо писалъ τουτοιnά слитно вмѣсто τοῦτοι νὰ, какъ у Вагнера; при этомъ однако онъ оставляетъ κείνοι νὰ по чтенію Вагнера. Не подлежитъ никакому сомнѣнію, что и это послѣднее мы должны писать также — κεινοιnά, потому что — να въ данномъ случаѣ не союзъ, а просто частица (demonstrativum), присоединяемая къ указательнымъ мѣстоимѣніямъ, такъ что въ настоящемъ мѣстѣ τουτοιnά и κεινοιnά соотвѣтствуютъ древнимъ формамъ—οὔτοιι - ἐκεινοιί. Что же касается смысла стиха 259-го, то, думается — онъ легко получится, если только писать οἱ μὲν καλοὶ вм. ἡμεῖς καλοί:

πῶς ἀποθαίνουn τουτοιnά καὶ κεινοιnά γλυτόνουn,
οἱ μὲν καλοὶ Χριστιανοί, κακοὶ δὲ τοὺς σκοτώνουn.

ст. 260—1: Ὅταν φοφοῦn τὰ πρόβατα, ὁ Θεὸς τίνα παιδεύγει;
καὶ λύκος πρόβατον ἂν φᾶ, ποῦ τίνα τὸ γυρεύγει;

Какъ справедливо Психари замѣчаетъ, — чтеніе рукописи πουτίνα не что иное, какъ ἀπὸ τίνα: слѣдовательно, мы должны писать ᾿πὸ τίνα τὸ γυρεύγει;

ст. 317: χωρὶς ξενιάσματα καὶ ἀφ' τὴν τῆς ἀδικιᾶς τὴν χρῆσιν,
Πισ. καὶ αὐτὴν τῆς ἀδικιᾶς τὴν χρῆσιν.

ст. 345: ῥίπτει τὸ στέμμα ἐκ τῆς κεφαλῆς καὶ πιάνει Θεοῦ σπάρατα.

Размѣръ стиха легко возстановляется опущеніемъ члена τῆς.

ст. 375: καὶ ὁ χειμῶνας ἔφυγεν κ' ἦλθεν ἡ πριμαβέρα,
чит. ἡ πρίμα βέρα отдѣльно: подобнымъ образомъ надо читать πὲρ βάντα въ ст. 424, и πὰρ δίς въ ст. 465.

ст. 383: Ἀλήθεια, ἐκ τῆς θλίψης μου ἐντάλωσε τὸ φῶς μου.

Болѣе вѣрное чтеніе даетъ рукопись по чтенію Психари ἐκ τὶς θλίψης μου, такъ какъ смыслъ требуетъ множественнаго числа: ἐκ τὲς θλίψεις μου.

ст. 400—2: Τὰ νεωτικὰ σκιρτήματα καὶ ταῖς ἀτακτοσύναις,
τοῦ κόσμου τ' ἀγγελήματα, ταῖς μουζοστακτοσύναις,
ἄσχημον ἔνι, πίστευσον, ὁ γέρος νὰ γυρεύγη.

Чтеніе τὰγγελήματα результатъ поправки Вагнера, мнѣніе котораго раздѣляетъ въ этомъ случаѣ и Легранъ; однако рукопись даетъ ταγγελήματα, которое скорѣе надо читать τὰκτελήματα = τὰ ἐκτελήματα въ смыслѣ τὰς πράξεις и лишь одно изъ подобныхъ выраженій допускается смысломъ мѣста.

ст. 421: βάλλει γομάρι πάνω του κ' εἰς τὸ κεφάλιν κλίμα.

Слово κλίμα въ такомъ видѣ не можетъ имѣть мѣста въ настоящемъ стихѣ, какъ и въ стихѣ 440.

κάλλιον νὰ μὴ ᾿χαν βλογηθῆν, νὰ μὴ ᾿χαν βάλειν κλίμα.

Въ обоихъ этихъ мѣстахъ надо писать κλήμα = виноградная лоза, потому-что изъ такой лозы и до сихъ поръ въ деревняхъ Греціи дѣлаются свадебные вѣнки, о чемъ и идетъ рѣчь въ вышесказанныхъ мѣстахъ.

Ст. 444: καὶ ἂν ἴσως καὶ ἀπὸ τὴν πτωχεῖαν τὰ ροῦχὰ των μοιρίζουν

Чит. μορίζουν.

Ст. 561—3: κρασοπουλειά, ψαροπουλειά ψαινίζουν ᾿ς τέτοιοιον μόνον,
καὶ τετραδοπαράσκειον ἢ νήστεια, τὰ καθάρια,
δὲν θέλει ὁ κοιλιόδουλος νὰ μείνη χωρὶς ψάρια.

Κρασοπουλιά — это результатъ поправки Вагнера, которому слѣдовалъ и Легранъ. Но въ данномъ случаѣ слово κρασοπουλιά совсѣмъ не имѣеть мѣста, такъ какъ здѣсь идетъ рѣчь о постѣ, которому противополагается употребленіе мяса. Поэтому болѣе правильно чтеніе рукописи κρατοπουλία т. е. κρατοπουλειά (= κρεατοπωλειά), и это чтеніе мы должны сохранить въ текстѣ. Въ недоумѣніи находятся издатели и относительно ст. 562. Что значить ихъ чтеніе καὶ τετραδοπαράσκειον ἢ νήστεια, τὰ καθάρια δὲν θέλει ὁ κοιλιόδουλος νὰ μείνη χωρὶς ψάρια, — мы не понимаемъ. Рукопись даетъ и здѣсь правильное чтеніе: ἢ νήστια νακαθάρια, изъ котораго мы читаемъ ἢ νηστειανὰ καθάρια. Νηστειανὰ καθάρια (= καθάρια τῶν νηστειῶν) — вообще посты, противопоставляемые у автора τετραδοπαράσκειον. Такимъ образомъ восстанавливается смыслъ мѣста, именно: По средамъ и пятницамъ и прочимъ постнымъ днямъ чревоугодникъ не хочетъ оставаться безъ рыбы.

V. Μανόλη Σκλάβου. Ἡ συμφορὰ τῆς Κρήτης.

При критическомъ разборѣ настоящаго и дальнѣйшихъ текстовъ, изданныхъ Вагнеромъ, у насъ не имѣется другихъ пособій кромѣ того же изданія Вагнера и вариантовъ по рукописнымъ кодексамъ, указываемымъ у того же издателя.

ст. 23—4: χωριά, καστέλλι' ἐχάλασαν, πύργοι μεστοὶ ῥαγῆσαν,
πόσα κορμιὰ τιμητικὰ ποῦ κακοθανάτισαν!

Слово ῥαγῆσαν есть форма аориста отъ глагола ραγίζω (дѣйствительнаго и средняго залоговъ), и потому его надо писать ῥαγίσαν, какъ и въ ст. 37 — ῥαγίση, 51 — ἐρραγίσασи и др.

στ. 27—29: εἶδα μαννάδες καὶ παιδιὰ ναῦρουσιν πλακωμένα,
ἀνδρόγωνα πολύτιμα κακοθανατισμένα,
ἄρχοντες πολυτίμητοι τοὺς παῖδας κανακεμένα.

Несомнѣнно, надо писать τὰ παιδιὰ *вм.* καὶ παιδιὰ *въ ст.* 27, такъ какъ синтактическая связь такова: εἶδα μαννάδες, ναῦρουσι τὰ παιδιὰ πλακωμένα. — Что касается второй половины *ст.* 29, заключающей въ себѣ погрѣшности въ отношеніи синтаксиса и размѣра, то Спир. Ламбросъ правъ, предлагая чтеніе — παιδιὰ κανακεμένα (*Rom. Gr.* стр. LVI).

στ. 32: κί' ἄλλη νὰ λέγη «μαννίτσα μου, κερά μου καὶ μητέρα».

Вагнеръ правъ, замѣчая: λέγη *una syllaba proferendum*; но въ такомъ случаѣ надо писать λέη.

στ. 41: ἔτσι ὁ λαὸς ἐφώναξε, πῶς μᾶς καταποντίζει.

Не подлежитъ сомнѣнію, что здѣсь имѣеть мѣсто ἐφώναξε, а не ἐφώναξε.

στ. 69: ἢ ἀρχόντισσαις μὲ λύπησιν ἕνας τ' ἄλλου νὰ λέγη.

Чтеніе ἢ ἀρχόντισσαις очевидная ошибка, такъ какъ рѣчь идетъ не объ ἀρχόντισσαις, а только объ ἄρχοντες (ἕνας τ' ἄλλου νὰ λέγη), почему и слѣдуетъ писать — *сi* ἄρχοντες.

στ. 90: νὰ γνῶθῃ τὰ μυστήρια τῆς Αὐθεντείας ἐδόθη.

Правильнѣе чтеніе рукописи: ἐδόθη.

στ. 113: ὦ Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ μᾶς ἐλέγξης τῷ δικῷ σου

Недостатокъ въ размѣрѣ устраняется, если писать μ' ἐλέγξης *вм.* μᾶς ἐλέγξης; [впрочемъ единственное число *με* даетъ и Псалтирь: Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης *με* (*Ψαλμ.* λη'. 1)].

στ. 122: κί' ὅλος ὁ κόσμος ἔλεγεν «ἡ παρουσία δευτέρα».

Размѣръ нисколько не страдаетъ отъ прибавленія передъ *деυτέρα* члена ἡ, необходимаго по требованіямъ языка.

στ. 179—83: ὦ Κρήτης! . . ἀποκρίνεται μὲ ταπεινὸν τὸ σχῆμα,

λέγει «μὴ μ' ὀνειδίζετε, κ' ἔχετε μέγα κρίμα»!

δὲν μ' ἔρριξεν ἐμὲν спаθι οὐδὲ μπουμπάρδα Τούρκου,

οὐδὲ τοῦ Οὐγγρου τ' ἄρματα οὐδὲ τοῦ Μαμαλοῦκου!

τὰ τέκνα μου τ' ἐχάλασαν ἀπὸ τὴν βλαστημίᾳ τους.

Общая мысль мѣста указываетъ, что надо писать:

Ἦ Κρήτης ἀποκρίνεται μὲ ταπεινὸν τὸ σχῆμα,

λέγει «μὴ μ' ὀνειδίζετε и т. д.

τὰ τέκνα μου μ' ἐχάλασαν ἀπὸ τὴν βλαστημίᾳ τους.

στ. 189—90: Κρήτη, σ' ἡ Ῥόδο ἐθλίβηκε, τῆς Χίος ἐκαχοφάνη
τ' ἀνόλπιστόν σου τὸ κακόν, κί' ἀπὸ τὸν νοῦν τους βγάνει.

Въ ст. 189 рукопись даетъ Κρήτης, ἡ Ῥόδο ἐθλίβηκε; но такое чтеніе не нравится Вагнеру, и онъ принимаетъ вышеуказанную редакцію. Но какое значеніе имѣло бы въ такомъ случаѣ выраженіе — σ' ἡ Ῥόδος ἐθλίβηκε? Несомнѣнно, рукопись даетъ чтеніе удовлетворительное во всѣхъ отношеніяхъ. — Стихъ 190 также безсмысленъ. — Къ чему относится въ немъ слово τους? Намъ кажется, что возможно было бы получить смыслъ, принявъ такое написаніе:

τ' ἀνόλιστόν σου τὸ κακόν· κί' ἀπὸ τὸν νοῦν τίς βγάνει;

ст. 193: ὁ ἀκούγουν πῶς ἐχάλασες ὡς ὀφθαλμοῦ ῥιπίδα!

Конечно — εἰς ὀφθαλμοῦ ῥιπίδα.

ст. 205: διατί τὸν κόσμον ἐπότιζες ὡσάν πηγὴ καὶ βρύσι.

Размѣръ требуетъ, чтобы писать τὸν κόσμον πότιζες или τὸν κόσμο ἐπότιζες.

ст. 248: καὶ νὰ βρεθοῦμεν καθαροί, ὄντεν ἔλθη ἡ συντελεία.

И въ этомъ стихѣ ритмъ восстанавливается, если вмѣсто ὄντεν написать ὄντ' (= ὄντε). Срв. ст. 251.

ст. 267—8: ὁ θεὸς τὰ ἀμαρτήματα νὰ τοὺς τὰ συγχωρέση,
ἔς τὴν ἄνω Ἱερουσαλὴμ. τόπον νὰ τοὺς χαρίση.

Риѳма требуетъ, чтобы мы писали συγχωρήση.

VI. Στεφάνου Σαχλίκη. Γραφαὶ καὶ στίχοι καὶ ἐρμηνεῖαι.

ст. 2—3: νὰ σε διατάξω, Φρατζισκῆ, νὰ λείπης ἀφ' τὰ ξένα·
καὶ ὅσα σε διάτασσα, πολλ' ὀλίγα καταπιάσες,
κί' ἀπὸ τὰ λόγια μου ποσῶς τίποτες δὲν ἐπιάσες.

Второе полустишіе стиха 3-го кодексъ М пишетъ: ὀλίγα καταπιάσες, а кодексъ Р — λιγὰ ἐκαταπιάσες; въ томъ и другомъ случаѣ слово πολλὰ принадлежитъ къ первому полустишію, а потому слѣдуетъ писать, въ соотвѣтствіи съ мыслью, кί' ὅσα σε διάτασσα πολλά, ὀλίγα καταπιάσες.

ст. 11: κί' ἀπὸ τὸν ἄδην τοὺς νεχροὺς κολάζομαι νὰ γύρω.

Конечно — νὰ γείρω.

ст. 16: καὶ μούλας λέγω «πέτασαι νὰ γύρης εἰς τὰ ὕψη».

Начиная съ 8-го стиха до 21-го, авторъ приводитъ серію примѣровъ въ доказательство трудности или, точнѣе, невозможности того, что онъ успѣетъ воспитать Франциска. Серія эта обнимаетъ собою 7 двустишій, которыя слѣдуютъ одно за другимъ безъ союза, между тѣмъ какъ второй стихъ каждаго двустишія соединяется съ первымъ посредствомъ καί. Наблюдая это обстоятельство, нельзя не

убѣдиться, что кодексъ Р содержитъ болѣе правильное чтеніе, чѣмъ кодексъ М, почему и настоящій стихъ слѣдуетъ передать такимъ образомъ:

καμήλας λέγω απέτασε και γύριζ' εις τὰ ὕψη.

ст. 22—23: κί' ὡσάν ἐτοῦτα δὲν θωρῶ ποτε νά συνοδεύσω,
οὔτως οὐδὲν θωρῶ και σέν ποτε νά σοῦ παιδεύσω.

Чтеніе — θαρῶ (= θαρρῶ), которое даетъ кодексъ Р въ 22 ст. вмѣсто θωρῶ, намъ кажется, болѣе подходитъ къ обоимъ стихамъ.

ст. 33: ξεβάλλεις τὴν ψυχουλά σου ἀφ' τοῦ ἰνφέρνου τὸν τάφον.

Правильно читаетъ Ламбрось — ἀφ' τοῦ ἰνφέρνου (Rom. Gr. стр. LVIII).

ст. 67: κί' ἀλλότε μπαίνει κλεφτικὰ και θέλει νά φιλήσῃ.

чит. κλέφτικα.

ст. 81: και ἀρρωστιαῖς και κόλασες, κ' ὕστερα κλαῖ και πρήσκει.

Хотя обѣ рукописи и передаютъ: πρίσκει, тѣмъ не менѣе, думается, здѣсь неумѣстенъ глаголь πρήσκω, а нуженъ глаголь πλήσκω (и πλήχτω); соединеніе же κλαίω και πλήσκω или μοιρολογῶ και πλήσκω — фактъ, очень часто встрѣчающійся. Ср. Διγ. Ἀκρ. ст. 334 (изд. Ламброса)

γιά τοῦτο πάλ' ἀρχίζουσιν, μοιρολογοῦν και πλήσκουν.

ст. 91: ἦ νά τὸν εὔρουν ἀρρωστιαῖς νά τὸν κατακοιτήσουν.

Пис. κατακοιτίσουν. Глаголовъ κατακοιτίζω и μετακοιτίζω, о которомъ была уже рѣчь (Критич. этюд. къ Тамерл. ст. 17), нѣтъ у Дюканжа.

ст. 110: και δι' αὐτο τὸ εἶπεν ὁ Χριστός 'ς τὸ ἅγιον εὐαγγέλιον.

тὸ передъ εἶπε совсѣмъ неужно ни по требованіямъ размѣра, ни по требованіямъ мысли; мы считаемъ его продуктомъ диттографіи

ст. 136: ἀμμή ὅταν κάτση ἄτυχος και παιξῇ τὸ 'δικόν του.

Правильнѣе въ кодексѣ М. — ὁ ἄτυχος, чему не мѣшаетъ и размѣръ; подобнымъ образомъ надо поставить членъ и въ слѣдующихъ мѣстахъ того-же памятника:

και καίεται (ὁ) καχότυχος και κείνος δὲν τὸ γνώθει (ст. 164).

και ὡσπου χάνει (ὁ) ἄτυχος, πλεότερα πεισμάτωνει (226).

κί' ἀπηλογᾶται (ἡ) μάμμα της με τὴν πολλὴν μαμίαν (326).

ст. 165: κί' ἀφοῦ τὸν ἐρημάζουσιν ἐτότες μεταγνώθει.

Чит. ἐρημάζουσιν.

ст. 188—197: ἐπτὰ 'θελα και δώδεκα κ' ἦλθεν μου τέρνον κί' ἄσω

τὰ ζάρια μου ἔλεγον κακόν, κί ἀνάκειται νά χάσω·
 ἀπό δεκάξη τὸ κρατεῖ, ᾿ς τὴν ὄκκα πανδαλάσω,
 ἔχασα τὰ δηνέρια μου, καὶ πάλιν ἄς γελάσω.
 καὶ κείνον ἐποῦ ἐκέρδεσε, ἐκείνον πάλιν ψέγουν·
 οὐδὲν κατέχει ταῖς βουλαῖς τῶν ἄζαριῶν, νά λέγουν,
 ἀσχημάζει τὴν χέραν του, ρίχτει τὰ σάν ᾿ψημένος
 κί οὐδὲν κατέχει τίβοτας, δὲν ἔνευ μαθημένος.
 καὶ τότε λέγουσιν κί αὐτόν ἀφες νάρθῆς κ' εἰς ἄλλην»,
 καὶ κείνος ἐγλυκάνθηκε καὶ ἀποκάτω νά βάλῃ.

Смыслъ во многихъ мѣстахъ при чтеніи, принятомъ Вагнеромъ, не ясенъ. Прежде всего, что касается слова ὄκκα (ὄκα P.), то, если оно не ошибочно передано (᾿ς τὴν ἄκραν?), во всякомъ случаѣ оно не имѣетъ никакого отношенія къ гомеровскому ὄκα, какъ думаетъ Дюканжъ (Glossar. стр. 1789); скорѣе слѣдуетъ видѣть въ немъ заимствованіе изъ итальянскаго языка, въ которомъ имѣется «ossa» (ср. Дюк. Arrend. стр. 148) или «осса». Въ нашемъ мѣстѣ это слово значило бы «метаніе». Далѣе мы полагаемъ, что для восстановленія смысла слова — πανδαλάσω надо писать отдѣльно — πάντα λ' ἄσσο, — такъ какъ рѣчь идетъ о несчастной игрѣ въ κύβοι; и λ' ἄσσο въ такомъ случаѣ = ᾿σσο, единица. Затѣмъ вмѣсто βουλαῖς (ст. 193) мы писали бы βολαῖς (отъ βολή), такъ какъ рѣчь идетъ здѣсь не о βουλή, — хотя нельзя забывать, что по позднѣйшему произношенію и βολή совпадаетъ со словомъ βουλή. Далѣе слово ἀσχημάζει, которое не подходитъ и къ разбѣру, неумѣстно. Надо слѣдовать кодексу M, который даетъ чтеніе: ἄσκημα σὺ, восстанавливающее при небольшомъ измѣненіи смыслъ мѣста, а именно: ἄσκημα σεῖ (= σεῖει) τὴν χέραν του, «плохо встряхиваетъ [кости] въ рукѣ». Наконецъ, безъ цѣли удалились отъ текста рукописей Легранъ и Вагнеръ и въ ст. 197; рукописи правильно даютъ ἀπό κατόν (= ἀπό ἑκατόν). Изъ всего вышесказаннаго видно, что для восстановленія мысли нужно принять въ текстѣ наши измѣненія въ стихахъ 190, 193, 194 197 и читать мѣста такъ:

ἀπό δεκάξη τὸ κρατεῖ ᾿ς τὴν ὄκκα πάντα λ' ἄσσο.
 οὐδὲν κατέχει ταῖς βολαῖς τῶν ἄζαριῶν, νά λέγουν
 ἄσκημα σεῖ τὴν χέραν του, ρίχτει τα σάν ψημένος.
 κ' ἐκεῖνος ἐγλυκάνθηκε καὶ ἀπό ᾿κατόν νά βάλῃ.

ст. 272: κί οὐδὲ γενεᾶς ἐντρέπεται νά πᾶν ἀποφοумῆση,

Несомнѣнно, надо читать:

κί οὐδὲ γενεᾶς ἐντρέπεται νά πᾶ ν' ἀποφοумῆση.

VII. Στεφ. Σαχλίκη. Ἑρμηνεῖαι καὶ Ἀφηγήσεις (Вагн. 79—105).

ст. 4: πῶς τοὺς ἄγαποῦν καὶ διατί οἱ φίλοι των εἶν φίλοι.

Въ рукописи τοὺς ἄγαποῦν. Такъ какъ въ памятникѣ нѣтъ второго примѣра формы ἄγαπῶ, то мы предпочли бы писать τς ἄγαποῦν; такого рода сокращеніе мѣстоимѣній τους, της, τας, кажется, уже было въ употребленіи въ то время, къ которому относится памятникъ, — по крайней мѣрѣ въ діалектѣ автора; ср. ст. 547, который безусловно долженъ быть восстановленъ въ такомъ видѣ

καὶ λέγει τς (= της) ἢ Μαρούδαινα «στέκου ἀπ' ἔξω καὶ θῶρει».

ст. 22: παροῦ μαζί καὶ νά θωρῆ τὴν ἐντροπὴν τοῦ φίλου.

Правильно читаетъ Ламбросъ: παροῦ νά ζῆ κ. τ. λ. (R. Gr. стр. L.)

ст. 34: θέλοντα σίτων ἄχαρος νά ἐνι ᾿ς τὸ καθόλου.

Правильно Ламбросъ: θέλοντας ἦτον.

ст. 50: κανεῖς οὐδὲν εὐρίσκεται καλῶς ἐμπιστευμένος.

Чит. καλός, ἐμπιστευμένος.

ст. 75: δουλεύεις τὸν πλούσιον συγγενὴν μὲ πᾶσαν προθυμίαν.

Размѣръ требуетъ, чтобы δουλεύεις читать двухсложно: δουλεύς т. е. δουλέβς.

ст. 108: ἂν ἐνε πλούσιος ἄνθρωπος κ' ἔλθῃ του ν' ἀποθάνῃ.

Очевидно, здѣсь ошибка переписчика, потому что до 116-го стиха рѣчь идетъ о бѣдномъ человѣкѣ, и только съ 116-го начинается рѣчь о богатомъ, — слѣдовательно, мы должны читать

ἂν ἐν' πτωχός ὁ ἄνθρωπος κ' ἔλθῃ του ν' ἀποθάνῃ.

ст. 127: καὶ κεῖνοι ὁποῦ τὴν διάταξιν παρακαλοῦσι πάλιν.

Чтеніе рукописи намъ кажется болѣе вѣрнымъ: κί' ἐκεῖνοι ποῦ τοὺς διάταξεν, т. е. тѣ, которыхъ онъ включилъ въ свое завѣщаніе.

ст. 133: κί' ἀφοῦ φοφήσῃ ἄτυχος κί' ἀφ' ὧν ἐξεψυχῆσῃ.

Чит. ὁ ἄτυχος. Подобные пропуски члена и въ слѣдующихъ стихахъ:

συμῶνει (ὁ) φυλακάτορας τάχατε πρὸς ἐμένα (ст. 370).

γαμιέται (ἡ) Κουταγιώταινα κί' ὁ σκύλος της γαυγίζει (579).

καὶ λέγ' (ἡ) Παραβάραινα «ἐτούταις ποῦ ν' ἐμπρός σου (617).

καὶ λέγ' (ἡ) Κουταγιώταινα «λοιβή, κυρά, ντροπή σου» (656).

πεζεῦ' (ἡ) Κουταγιώταινα καὶ ἐξερμάτωσέν την (708).

ὀρίξ' (ἡ) Κουταγιώταινα νά στρέψουν εἰς τὴν χώραν (710).

ст. 139: καὶ τοὺς τ' ἀφῆκε πᾶσα ἐνός καὶ πότε νά τὸ πάρη.

Очевидно, по небрежности переписчика стихъ приводится въ неправильномъ видѣ; понятнѣе было бы

καὶ τί τς (= τοὺς) ἀφῆκε πᾶσα ἐνός καὶ πότε θὰ τὸ πάρη.

ст. 145—146: ὅσοι (γὰρ) ἐνὶ φίλοι των, πλεότερον τὸν δουλεύουν
παρὰ ποῦ τὸν δουλεύασιν οἱ φίλοι των οἱ φίλοι.

Дабы возстановить ритмъ стиха 145-го, Вагнеръ прибавилъ γάρ; но это прибавленіе привело къ такому результату, что Вагнеръ же самъ сознается въ отсутствіи смысла въ стихѣ 146. Конечно, въ ст. 145 недостаетъ одного слога; но этотъ недочетъ лучше всего пополнить отрицаніемъ δέν.

ἔσοι (δέν) ἐνὶ φίλοι του, πλεότερον τὸν δουλεύουν
παρὰ ποῦ τὸν δουλεύασιν οἱ φίλοι του οἱ φίλοι.

ст. 183: ἀμμή θωρῶ καὶ λέγω το, εἰς τοῦτο δέν ἐσφάλλω.

Слово θωρῶ не можетъ имѣть мѣста въ данномъ стихѣ; если сравнимъ ст. 186, въ которомъ повторяется та же самая мысль, то убѣдимся, что и въ настоящемъ стихѣ болѣе уместно слово θαρρῶ, которое служить синонимомъ слова тоλμῶ въ ст. 186.

ст. 194: κανεῖς εἰς φίλον μὴ θαρρῆ μῆδ' εἰς ἄνθρωπον ἐλπίζη.

По требованію размѣра надо читать μὴ εἰς ἄνθρωπον ἐλπίζη.

ст. 223: ἤθελα φρόνησιν πολλήν καὶ ποίκασιν μεγάλην.

Конечно, надо писать καὶ ᾽πείκασιν или лучше καὶ ᾽πέικασιν.

ст. 231: καὶ ὅταν ἐγερθῶ νάλθῶ, χαλᾶ νά με πλακώση.

Правильно кодексъ М. вмѣсто νάλθῶ даетъ νά σταθῶ: авторъ говоритъ здѣсь о высотѣ тюрьмы, а именно — что она такъ низка, что, когда онъ хочетъ встать, то касается потолка.

ст. 245: ὡσὰν κολάζονται ψυχαῖς ἐκεῖ ᾽ς τὸν κάτω κόσμον.

Чит. κολάζουντ' ἢ ψυχαῖς. Кодексъ М. κολάζουντεν αἱ ψυχαί.

ст. 262: ἀλλ' ὅμως ἐνα τέως καλὸν τῆς φυλακῆς εὐρίσκη.

Чит. ἕνα τε ὡς καλόν.

ст. 293—294: λέγει «ἀγωμέτε καλῶς, φεύγετ' ἐδᾶ καὶ πάλιν
κ' ἐγὼ διὰ τὴν ἀγάπην σας τ' ἔκαμα κ' ἤνοιξά σας.

Относительно слова ἀγωμέτε Вагнеръ пишетъ: quid sit nescio. syllaba deest versui. potest fuisse λέγει «ἀμέτε ἐδᾶ καλῶς». Что касается формы ἀγωμέτε, то извѣстно, что это первое лицо повелительнаго наклоненія, т. е. древнее ἄγωμεν съ прибавленіемъ въ концѣ окончанія втораго лица повел. наклоненія — τε; ἀνάλογον же такой формы представляетъ πάμετε (= ὑπάγωμεν + τε т. е. пойдемте), которое въ употребленіи въ нынѣшнее время. Относительно же ритма, — nulla syllaba deest, если только удареніе слова ἀγωμέτε переставить на третій слогъ: ἀγώμετε. Въ ст. 294 по вышеобъяс-

неннымъ нами основаніямъ, мы не сомнѣваемся, надо писать τὸ ἔχαμα или τὸ 'χαμα, а не τ' ἔχαμα.

ст. 300—301. κί' ἄν ἦν' κί' ἀρέσει του τὸ φᾶ, ῥίπτει πέτρας ἀπέσω·

«κοντό καὶ μέν' ἢ μοῖρά μου ἄς ἔνε φυλαμμένη».

Чтеніе кодекса М. ῥίπτει πέτρας ἀποξω болѣе соотвѣтствуетъ нынѣшнему употребленію, — только вмѣсто πέτρας теперь говорится πετριάς, какъ мы не задумались бы возстановить и въ настоящемъ мѣстѣ. Ῥίχνω πετριάς ἀπ' ἔξω или ἀπ' ὄξω — значить: высказываю свое желаніе намеками. Слово же κοντό, неправильно ссылаясь на Ἐταχт. Κοραῆ II. 195, Вагнеръ хочеть объяснить словомъ σχεδόν; въ настоящемъ мѣстѣ κοντό = вкратцѣ, и принадлежитъ автору; по всему этому мы должны писать

κί' ἄν εἶν κί' ἀρέσει του τὸ φᾶ, ῥίπτει πετριάς ἀπ' ἔξω·

κοντό «καὶ μέν' ἢ μοῖρά μου ἄς ἔνε φυλαμμένη».

т. е. безъ дальнихъ словъ, вкратцѣ, однимъ словомъ — «пусть и моя часть будетъ цѣла».

ст. 305: διδεις του καλήτερον, κί' ἄς τὸ στερεύεται κείνος.

Вагнеръ хотя и сознаеть, что слово στερεύεται не подходитъ къ размѣру, однако не слѣдуетъ въ текстѣ чтенію, которое даетъ кодексъ М. στερεύται и въ которомъ скрывается требуемое стереῖται.

ст. 312: ἄς τοῦ τὰ δώσω κί' ἄς τὰ φᾶ ταῖς ἡμεραις ἐτούταις.

Относительно ударенія слова ἡμεραις Вагнеръ не сообщаетъ, таково ли оно въ рукописи, или же онъ самъ принялъ это удареніе ради размѣра; во всякомъ случаѣ оно кажется невозможнымъ, и мы предпочли бы думать, что въ данномъ стихѣ просто произошла перестановка словъ вм. ἐτούταις ταῖς ἡμέραις.

ст. 336: διατί, ὡς ἀκούω ἐγὼ διὰ τοὺς κυνοκεφάλους.

Ритмъ этого стиха возстановляется чтеніемъ: διατί, ὅπως ἀκούω ἐγὼ, или же διότι ὡς ἀκούω ἐγὼ.

ст. 344: ἐδᾶ λοιπόν νὰ σᾶς εἰπῶ διὰ τὸν φυλακάτοράν μου.

Размѣръ требуетъ, чтобы читать φυλακάτοραν.

ст. 389: πονῶ καὶ κλαίγω κί' ἀγανακτῶ καὶ λέγω το μεγάλα.

Для соблюденія ритма надо писать односложнымъ κλαίω (= клеу) вм. κλαίγω.

ст. 401: ποῦχετε νὰ ξοδιάζετε, κανεις μηδὲν λυπᾶτε.

Чит. λυπᾶται.

ст. 461: κ' ἢ ἄλλαις ἐπιστεύασιν, λινάριν ἐνι ἡ σκούλα.

Слово σκούλα намъ непонятно. Дюканжъ, отмѣчая его въ своемъ

словарѣ (стр. 1396), цитируетъ только настоящее мѣсто, не указывая другихъ примѣровъ. Изъ послѣдующаго текста (до 466-го стиха) видно, что здѣсь рѣчь идетъ только о λινάρι; поэтому намъ кажется, что передъ нами неправильное начертаніе предыдущаго слова σακκοῦλα и слѣдуетъ читать λινάρι ἐν ἡ σακκοῦλα или же λινάρι ἐχ' ἡ σακκοῦλα. Предполагаемое такою поправкою повтореніе одного и того же σακκοῦλα, допущенное здѣсь для образованія риѐмы, явленіе не рѣдкое у нашего поэта. Ср. ст. 492—3, 517—8, 545—6.

ст. 470: καὶ δάνειζες τὴν σάρκα σου κούρβα χιλίων καὶ μυρίων.

Слово κούρβα, кажется, прибавлено какимъ либо переписчикомъ, такъ какъ оно мѣшаетъ размѣру и риѐмѣ: правильнѣе

κ' ἐδάνειζες τὴν σάρκα σου χιλίων καὶ μυρίων.

ст. 482: κ' ἐπανωθεὸν τοὺς ἑκατὸν ἦσαν, καὶ πέντε φράροι.

Смысль требуетъ чтенія

κ' ἐπανωθεὸν τοὺς ἑκατὸν ἦσαν καὶ πέντε φράροι.

ст. 489: κ' ἡ Βαρελλοπούλα τρέχοντα τὰ τζιά της ἐκτυπούσα.

Имя Βαρελλοπούλα не соотвѣтствуетъ размѣру; по всей вѣроятности надо читать κ' ἡ Βαρελλοῦλα. Для такого чтенія имѣется основаніе не только въ размѣрѣ, но и вообще въ смыслѣ стиха. Такъ, изъ послѣдующаго τὰ τζιά της ἐκτυπούσα видно, что здѣсь рѣчь идетъ вообще объ особѣ тучной, почему Βαρελλοῦλα въ настоящемъ случаѣ врядъ ли обозначаетъ фамилію, а скорѣе есть имя нарицательное, подобно тому, какъ и теперь людямъ тучнымъ придается названіе βαρέλλι (бочка). Добавимъ, что въ настоящемъ памятникѣ и въ другихъ случаяхъ, для обозначенія женщинъ легкаго поведенія, авторомъ нарочито употребляются саркастическія названія, какъ на примѣръ: Κουλουμποῦ ст. 422, Κουκούτζια 447 · 506 · Πουτολένη 495 · Περπυρίναις 498 · Κούραδαινες 499 · Τζάπα 542 · Πουρδομάραινα 677 и т. п.

ст. 492: ἀφήνω τάχα ταῖς χοντραῖς, καὶ ταῖς 'ψηλαῖς διαλέγω.

Изъ противопоставленнаго χοντραῖς легко убѣдиться, что надо писать ψιλαῖς, а не 'ψηλαῖς.

ст. 541: εἶχεν ἐντάμα μετ' αὐτῆς πολιτικαῖς καὶ δέχα.

Чит. καὶ δέχα.

ст. 544—547: τὸ φυλακτῆριν ἐφθασε, ταῖς βέργαις της ἐφόρει,

κ' ἡ Μαρχεζίνα μετ' αὐταῖς, καὶ νάμπη δὲν ἐχώρει ·

ἐκ τὴν πνημάραν τὴν πολλὴν τὴν πόρταν δὲν ἐχώρει ·

καὶ λέγει ἡ Τζημαρούδαινα «στέκου ἀπέξω καὶ θώρει».

Мысль мѣста непонятна; кажется, ошибка скрывается и въ пе-

рестановкѣ, и въ искаженіи словъ, — и можно бы было получить смыслъ, если читать слѣдующимъ образомъ:

ст. 544: κ'ή Μαρχεζίνα μετ' αὐταῖς, ταῖς βέργαις της ἐφόρει,

ст. 545: τὸ φυλακτῆρην ἔφθασε, καὶ νάμπη δὲν ἤμπόρει·

ἐκ τὴν πνιμάραν τὴν πολλήν, τὴν πόρταν δὲν ἐχώρει·

καὶ λέγει τς ἡ Μαρούδαινα «στέκου ἀπέξω καὶ θώρει».

ст. 550—1: κί ἄν εἶχε λύπην ἡ αἰδοῦ νάμπη νὰ μεσιτέψη,

τοῦ Τζημαδούρου ἡ ἀδελφὴ τὴν ἤθελεν παιδέψη.

Слово λύпην не имѣетъ здѣсь мѣста; несомнѣнно, надо читать:

κί ἄν εἶχε λείπειν ἡ Ἀειδοῦ, νάμπη κ. τ. λ., т. е. если бы не была на лицо Аиду, чтобы быть посредницей и т. д.

ст. 562—563: καὶ εἶπ' ἡ Κουταγιώταινα «ὀποῦ γαμήθην τῶρα,

ἃς ἔνε καπιτάνος μας ἀπὸ τούτην τὴν ὥρα».

Если принять во вниманіе написаніе кодекса М, то легко убѣдиться, что слѣдуетъ писать: κ' εἶπαν «ἡ Κουταγιώταινα, ὀποῦ γ. τ. и т. д.

ст. 581: ἡ χήρα ἡ Καψαμπέλαινα ἔнен ὀποῦ τὴν ἐμαυλιζει

чит. ἔν ὀποῦ τὴν маυλιζει.

ст. 682: συχοκεντάει τὸ φαρὶν καὶ μητ' ἀπὸ διαπρόθι.

Темнота содержанія во второмъ полустигишии устраняется легко, если читать: καὶ μετὰ τὰ πόδια πρῶθει т. е. и она ногами понукаетъ.

ст. 689: ἡ διλογος ἐπέσωσε τὴν λέγου Σινφουρνάραν

чит. τὴν λέγουσιν Φουρνάραν.

ст. 698: ἐφώναζεν καὶ ἔλεγεν «χαράς τὴν θέλω ναῦρω,

чит. χαρά 'ς τὴν θέλω ναῦρω.

ст. 700: καὶ ἡ Μανοῦλα ἔφτασε τοῦ Νικόλο Ἀμπράμω

чит. καὶ ἡ мануѡла ἔфтаσε τοῦ Νиколѡ, Ἀμπράμω.

(продолженіе слѣдуетъ).

Одесса.
Май 1894 г.

Сни. Д. Пападимитріу.
приватъ-доцентъ.